

Daughter Cooks the Baby as told by Rosemary Boongnung Suungnem

Rosemary Boongnung Suungnem do saam Khukhuu paomin

v 2017-09-01

[1-070|SN Rosemary Boongnung]

Mother asks Daughter to cook a pumpkin, but she misunderstands and cooks the baby instead. Fearing Father's wrath, Mother tells Daughter to hide in the attic. Daughter turns into a bird and flies away. Daughter asks her friends to bring food from her home, but they eat it themselves and bring her ashes and bark instead.

A full morphological analysis is available in the FLEx database in this collection. The database is updated as analysis proceeds. The text's unique Identifier, TN1070, can be used to locate this text in the UNT Digital Library, and also in the Lamkang FLEx database where it is stored in the Abbreviation field for the text.

1 ' Te , maai athuong no !'
first-born daughter pumpkin cook it! OK?

MOTHER: "O Daughter, cook a pumpkin!"

2.1 ' Nao voh ?'
the baby?

DAUGHTER: "Cook the baby?"

2.2 -- ' Maai yuh maai !'
as in "pumpkin" pumpkin

MOTHER: "I mean the pumpkin, as in pumpkin!"

3.1 ' Nao voh ?'
the baby?

DAUGHTER: "The baby?"

3.2 -- ' Oo .'
yes

MOTHER: "Yes."

4 Khui phok , pnii er-er
cut in two laughing

(The daughter cuts the baby in two, laughing.)

5 Pyen phok , pnii er-er . ||
pull apart laughing

(The daughter pulls the baby apart, laughing.)

6.1 ' Te , nao be ?'
1st daughter child what about?

MOTHER: "O Daughter, where is the baby?"

6.2 -- ' Mnuu Te leen thah .'
her first-born aunt at (her place)

DAUGHTER: "At her eldest aunt's place."

7 ' Mnuu Te leen thah suu nu am mda !'
her first-born aunt at (her place) I looked for her she was not there

MOTHER: "I looked at her aunt's place but she wasn't there."

8.1 ' Mpuu leen thah ?'
her grandfather at (his place)

DAUGHTER: "(Is she) at her grandfather's place?"

8.2 -- ' Mpuu leen thah suu nu am mda !'
her grandfather at (his place) I looked for her she was not there

MOTHER: "I looked at her grandfather's place, but she wasn't there."

9 ' Anuu , " Athuong ngu " di tih kdo thuun dok a .'
O Mother cook it! you said it which I already cooked

DAUGHTER: "Mother, you asked me to cook it, and I have done so."

10 mdit thungbi , ' Te !
she said it when 1st daughter

MOTHER (in reply): "O Daughter!

11 krdool dok , apaa ngi ak'ee you rah !'
hide yourself! your father he will kill you

"Go hide, your father is going to kill you!"

12 mdit thungbi , ptxaang thah krdool da .
she said it when mantel on she hid herself

When she said that, (the daughter) hid herself on the mantel.

13 mrthlii aryung chaai da m'am thungbi , mpaa vah ' Talu pli hava'
her tears they rolled down it was so when her father what is it? this
kchaai a ' di da .

which is dripping he said it

When her tears rolled down, her father said, "What is this dripping down?"

14 mnuu vah , ' Arkuu ktleu nu kdo han pkal , ' di da .
her mother (said:) plate I washed it which I put up she said it

Her mother said, "(It's) a plate I washed and put up on the hearth shelf."

15 ' T'uu pli suu nih , ' di da mpaa mhan rii thungbi ,
where is it? let me see it saying it her father he stood up when

Her father said, "Where is it? Let me see," and when he stood up,

16 ' Te'o , inn thluun akphet rah yuung cha' ,
O first-born daughter roof remove it, and then fly away!

(Her mother) said, "O Daughter, remove the roof and fly away!"

17 apaa ngi ak'ee you rah , ' di da .
your father he will kill you she said it

"Your father is going to kill you!"

18 vang yuung da ding khat leen chuu da , paa ngi ding ava' phur da ,
she flew home horizontally tree one on she alighted father tree that he cut it down

She flew away and alighted on a tree, and then her father cut down that tree.

19 vei khat ding pii paa leen nih chuu da .
times one great big tree on she alighted

Then she alighted on another great big tree.

20 ava' dil vah phur pchaang mda .
that after he could not cut it down

Then he was not able to cut it down.

21 ' Te'o , aryung txum , a'ee you ni maang'e ' di da .
O first-born daughter come down! I will not kill you he said it

(Her father) said, "O Daughter, come down, I'm not going to kill you!"

22 mpduk nii vah mlou le' ding k'hor rah arvaa lam da .
the next day her friends firewood to carry it they came

The next day (the daughter's) friends came to fetch firewood.

23 ' Vah klole' , knuu le' kpaale' au , ngaan buu aklap lam so ,
(O) those my friends my mother and my father those steamed rice let them toss it
har khuung paa akraak lam so rah mhei p'hor lam so , ' di da .
rooster let them kill it, and then let them send it to me she said it

"O my friends, tell my parents to shake steamed rice, kill a rooster, and send it to me," she said.

24 mlou le' vah mnuu mpaa le' hin nih son pik lam da .
her friends her parents toward they conveyed the message to them

Her friends delivered the message to her parents.

25 mdit thungta ngaan buu klap lam da , har khuung paa kraak lam da mplap rek
they said it when steamed rice they tossed it rooster they killed it her friends
arhei hor pik lam da .
they brought them for her

Then (her parents) tossed steamed rice and killed a rooster, and her friends brought (the food) for her.

26 mplap rek vah lam thah mthen ava' chaa dok lam thi da , mbuu then rang a
her friends the way on her food that they ate it up, and then her rice to be
prvuut klum lam da , ungtá msaa then rang a ding hook klum pik lam da .
ashes they wrapped it up in them and her meat to be tree bark they wrapped it for her

On the way, her friends ate up her food, and they wrapped some ashes to be her rice and they wrapped a tree bark to be her meat.

27 mthungta ' Knuu ngi ... knuu ngi yoh ... " Abuu then pi " di da ngi ... o ... prvuut paa
then my mother my mother your rice it is saying it oh lots of dust
... klum da ... o ...
she wrapped it oh

Then (she sang:) "My mother, my mother wrapped up lots of dust and said, 'This is your rice,'

28 kpaa ngi kpaa ngi o ... " Asaa then pi ," di da ngi o ... ding hook paa klum da
my father my father oh your meat it is saying it oh lots of bark he wrapped it
o ...
oh

"My father wrapped lots of bark and said, 'This is your meat.' "

29 Khukhuu ... khukhuu ...
kind of bird kind of bird

(That is how she turned into) a Khukhuu bird.